



UNIVERSIDAD DE JAÉN
CONVENIO DE INTERCAMBIO Y
COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)
Y
CHUNG-ANG UNIVERSITY
REPUBLIC OF KOREA

REUNIDOS

De una parte, D. Juan Gómez Ortega,
 Rector de la Universidad de Jaén, según
 nombramiento aprobado por Decreto
 122/2015, de 7 de abril (BOJA número 67 de
 09/04/2015) y de conformidad con las
 competencias que le atribuyen los Estatutos de
 la Universidad de Jaén aprobados por Decreto
 230/2003, de 29 de julio, (BOJA número 152
 de 08/08/2003), modificados por el Decreto
 235/2011, de 12 de julio (BOJA número 147
 de 28/07/2011), en nombre y representación de
 la citada Institución.

Y de otra, D. Sebastián Bruque Cámara,
 Vicerrector de Internacionalización de la
 Universidad de Jaén, en nombre y
 representación de la misma,

EXPONEN

PRIMERO.-

Que la Universidad de Jaén y la Chung-Ang
 University acuerdan el establecimiento de un
 programa de intercambio de personal
 docente/investigador y de estudiantes (en lo
 sucesivo *Intercambio*), sujeto a las cláusulas de
 este Convenio.

SEGUNDO.-

Que la colaboración y el intercambio de
 experiencias y conocimientos, así como el
 incremento de las relaciones entre ambas



GENERAL AGREEMENT ON
EXCHANGE AND ACADEMIC
COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF JAÉN (SPAIN)
AND
CHUNG-ANG UNIVERSITY
REPUBLIC OF KOREA

The Parties to this Agreement

Mr. Juan Gómez Ortega, Rector of the
 University of Jaén, approved by Decree
 122/2015 of April 7th (OSB no. 67 of April 9,
 2015) and in accordance with the competences
 attributed to him by the Statutes of the
 University of Jaén approved by Decree
 230/2003 of July 29 (OSB no. 152 of August
 8, 2003) modified by Decree 235/2011 of July
 12 (OSB no. 147 of July 28, 2011) on behalf
 of the aforementioned institution

And Dr. Kim, Chang Soo, President of
 the Chung-Ang University on behalf of the
 institution above,

CONCLUDE

FIRST

That the University of Jaén and Chung-Ang
 University agree on the establishment of a
 teaching/research staff and student exchange
 program (hereinafter Exchange) subject to the
 provisions of this Agreement.

SECOND

That collaboration and exchange of
 experiences and knowledge, as well as the
 growing relations between the two institutions



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

TERCERO.-

De acuerdo con lo establecido por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos proporcionados en este convenio serán incluidos en un fichero automatizado, debidamente inscrito en la Agencia Española de Protección de Datos, con el nombre "*Gestión documental del Servicio de Información y Asuntos Generales*", del que es titular la Universidad de Jaén, y cuya finalidad es "*archivo para los expedientes documentales de registro general, convenios, administración electrónica y libro de quejas y sugerencias*".

CUARTO.-

De conformidad con lo previsto en la normativa vigente relativa a la transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este convenio y los datos aquí recogidos podrán ser publicados y ser accesibles en las webs de la Universidad de Jaén. Todo ello en aras al interés público en la divulgación de la información y por ser necesario para la correcta prestación del servicio.

Por todo ello, ambas partes deciden concertar un convenio específico de colaboración entre ambas Instituciones, que se desarrollará de acuerdo con las siguientes



are of best interest for the social and cultural progress of the aforementioned parties.

THIRD

That according to the provisions of Organic Law 15/1999 of December 13th on the Protection of Personal Data, the data provided in this Agreement will be included in a computerized file duly registered at the Spanish Data Protection Agency with the name "Management of Information Service and General Affairs" belonging to the University of Jaén with the aim of providing means for an "Archive for documentary records of general documents, agreements, e-administration and complains and suggestions"

FOURTH

That in accordance with the provisions of current regulation on transparency, access to public information and good governance, this agreement and the data that of might be made public and accessible on the websites of the University of Jaén with the aim of tending to public interest that is the disclosure of information and the necessity of proper provision of service.

Therefore, both parties agree on the establishment of a specific collaboration agreement between the two institutions to be developed based on the provisions of the following part.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



CLÁUSULAS

PRIMERA.- DEFINICIONES DEL INTERCAMBIO.

Ambas instituciones acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las siguientes definiciones:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la Universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la Universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.

(b) *Universidad de Destino* se refiere a la Universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

SEGUNDA.- TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

FIRST DEFINITIONS OF THE EXCHANGE PROGRAM

In this Addendum to the General Agreement of Cooperation:

(a) *Home University* means the University from which a student intends to graduate or the University, which is the regular employer of the participating teaching staff within the framework of the Exchange Program.

(b) *Host University* means the University, which has agreed to host the participants within the framework of the Exchange Program.

SECOND TERMS FOR THE TEACHING/RESEARCH STAFF EXCHANGE PROGRAM

Teaching/research staff exchange may be negotiated by either Party according to the appropriate institutional procedures (including relevant collective agreements and insurance requirements).



UNIVERSIDAD DE JAÉN

El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de [Siglas] durante todo el período de vigencia del presente Convenio.

TERCERA.- RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas partes.

La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

CUARTA.- TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE



The number, timing and duration of the teaching/research staff exchange mobility may vary according to the needs of each particular proposal.

Reasonable efforts will be made to involve equal numbers of teaching/research staff members from UJA and CAU over the validity period of this Addendum.

THIRD FINANCIAL RESPONSIBILITIES OF THE TEACHING/RESEARCH STAFF

The Host University will not bear any financial responsibility for visiting teaching/research staff, except as may be arranged and explicitly documented for specific cases.

Participating exchange teaching/research staff will submit a report on the experience to both parties upon completion.

The Host University will make reasonable efforts to provide information and advice regarding matters which may enhance the exchange experience for the participating teaching staff, such as campus facilities, housing options, and visa requirements.

FOURTH TERMS FOR THE STUDENT



UNIVERSIDAD DE JAÉN

ESTUDIANTES

Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:

Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.

Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o



EXCHANGE PROGRAM

The Exchange Program will be open to both undergraduate and graduate students.

Each Party will appoint a Coordinator responsible for the development and conduct of the Exchange Program.

Exchange Program candidates will be selected by the Home University and will be admitted by the Host University according to their standard procedures. In addition:

Exchange students will remain registered at their Home University throughout the period of their exchange.

Exchange students will be expected to meet the proficiency level of the host country language as requested by the Host University (and, accordingly, the Home University will be responsible for carrying out any language examination for this purpose prior to the beginning of the exchange period).

The exchange students' proposed program of studies at the Host University must be approved by both the Home University and the Host University prior to the exchange period.

Exchange students will be free to choose courses from the full range of undergraduate and graduate programs available at the Host University (as long as these incoming students meet the individual program prerequisites and



UNIVERSIDAD DE JAÉN

cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Convenio).

Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).

(b) El curso académico de CAU se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre o finales de agosto hasta finales de diciembre y el segundo desde mediados de marzo hasta junio.

Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.

Durante el primer año del intercambio, se



space is available). However, Graduate School of International Studies and Global MBA at CAU are only available to the master level exchange students.

Participation in the Exchange Program will not give students any preference or special status when subsequently registering for a degree program at the Host University (once completed the exchange period abroad within the framework of this Addendum).

Exchange students will register as full-time students at the Host University for either one semester (fall or spring) or a maximum of one full academic year (fall and spring semesters):

(a) The academic year at UJA is divided into two semesters: early September to late January (Semester 1) and late January to mid-June (Semester 2), with no academic activity during August.

(b) The academic year at CAU is divided into two semesters: Early September or late August to late December (Fall Semester) and early March to mid-June (Spring Semester).

Exchange students will not pay any tuition, institutional, application or enrolment fees at the Host University. Exchange Program students will only pay tuition, institutional, application and/or enrolment fees at their Home University.



UNIVERSIDAD DE JAÉN

beneficiarán 10 estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las partes.

Ambas partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

QUINTA.- RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La responsabilidad económica de los estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje,



During the first year, the number of exchange students participating in this Exchange Program will not exceed ten(10) candidates from each University per academic year (or the equivalent number of semester students). However, the number of the participating exchange students may be increased by mutual agreement of the parties.

Both parties will review the Exchange Program on a regular basis for any imbalances in the number of students exchanged and will adjust the numbers as necessary to maintain a well-balanced program. Should one University send no exchange student at all in any one academic year, the other University will still be allowed to send at least one (1) exchange student (for either a semester or a full academic year stay).

FIFTH FINANCIAL RESPONSIBILITIES FOR EXCHANGE STUDENTS

Financial responsibility for exchange students will be based on the following:

The Host University will not bear any financial responsibility for incoming exchange students except as may be arranged and explicitly documented for specific cases.

Exchange students will be obliged to obtain adequate travel, health, sickness, accident



UNIVERSIDAD DE JAÉN

asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de CAU estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.

La Universidad de Destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

SIXTA.- RÉGIMEN JURÍDICO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así



(repatriation) and civil liability insurance coverage as requested by the Host University.

Students will be expected to pay for all personal expenses, including (but not limited to) travel, transportation, accommodation, meals, books, visas, insurance and entertainment.

Where UJA and/or CAU graduate students are involved in PhD Thesis research, the parties will determine ownership of intellectual property (at the outset of the research project).

(At the end of each semester or academic year (or upon request), the Host University will send to the Home University an official transcript of the academic achievement of each exchange student.

The Host University will assist students in locating suitable accommodation, will offer campus orientation, and will provide advice regarding matters which may support and enhance the Exchange Program.

SIXTH LEGAL PROVISIONS AND DISPUTE SETTLEMENT

Exchange Program participants will be bound by the rules and regulations of the Host University and the laws of the host country



UNIVERSIDAD DE JAÉN

como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

Cualquier conflicto entre las partes relativos a los términos y condiciones de este Convenio (que no pueda resolverse mediante negociación) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas partes.

**SÉPTIMA.-
RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL
CONVENIO**

La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes.

**OCTAVA:-
PLAZO DE VIGENCIA**

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por el mismo periodo hasta los cuatro años, a no ser que una de las partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

Antes de la finalización del periodo de cuatro años a contar desde la firma del presente Convenio los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de



while on the Exchange Program.

Any dispute arising under the terms of this Addendum (which cannot be resolved by the parties) will be referred to an independent mediator approved by both parties.

**SEVENTH
CONDITIONS OF MODIFICATION OF
THE AGREEMENT**

The modification of the content of this Agreement will require the unanimous consent of the signatory parties.

**EIGHTH
VALIDITY PERIOD**

It is understood that this Addendum will come into effect after being signed by both parties and will be established for a period of a year. After this first year it will be automatically extended for the same period up to a total of four years, unless one of the parties expresses an intention (by written notification) to cancel the agreement at least (3) three months before the expiry date.

Before the end of the four year period from the signing of the this Agreement the signatory parties may unanimously agree on its extension for a period of up to four addition



UNIVERSIDAD DE JAÉN

hasta cuatro años adicionales o su extinción.

En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente convenio.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio de Intercambio y Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

**POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN
EL RECTOR**

En Delegación,
por Resolución de 29 de abril de 2015
El Vicerrector de Internacionalización

**POR Universidad de Jaén, Vicerrector de
Internacionalización**

Sebastián Bruque Cámara

Lugar y fecha: 06/07/18.



years

Nevertheless, it is agreed that all the teaching staff and/or students participating in this Exchange Program (at the time of notice of termination) will be allowed to complete their academic year at the Host University under the terms of this Addendum.

This Addendum to the General Agreement of Cooperation is hereby put into effect and signed in duplicate (for an only purpose) at the place and on the date below written.

**FOR AND ON BEHALF OF THE
UNIVERSITY DE JAÉN
THE RECTOR**

On his behalf, by Resolution of April 29th
2015
The Vice-Chancellor for Internationalization

**FOR AND ON BEHALF OF CHUNG-ANG
UNIVERSITY**

**On behalf of CAU's President
Vice President for International Affairs**

Dr. Hong, Jun Hyun

Place and date: Seoul, South Korea
June 19, 2018